

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 182

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Septembre 1978

On serait heureux de savoir pourquoi la *Revue œcuménique*, qui contenait régulièrement des résumés en français, est maintenant entièrement rédigée en anglais.

## Négocié

On sait d'où nous vient l'expression « négocié un virage », si prisée des chroniqueurs sportifs : « Peu importe que l'image soit d'origine anglaise : elle se comprend en français et permet l'économie d'une périphrase comme « manœuvrer de façon à bien prendre... » (Dupré).

Mais on n'ira pas jusqu'à admettre, avec la rédaction d'*Arc-en-ciel* (supplément mensuel de *Radio-TV-Je vois tout*, No 5), que les familles qui préparent leurs vacances commencent par en « négocié les dates en fonction du travail et de l'école » (!)...

(*Défense du français*, No 182, septembre 1978)

## Appréciation

Les économistes nous parlent à tire-larigot, depuis quelque temps, de l'*appréciation* du franc suisse, par quoi ils entendent sa hausse de valeur au cours des changes !

Ce mot a les deux sens suivants, ni plus ni moins :

1. Action de déterminer la valeur de quelque chose (l'appréciation de la distance de freinage) ;
2. Jugement qui suit un examen critique (une juste appréciation de la situation).

(*Défense du français*, No 182, septembre 1978)

## « Places de travail »

Le montage d'avions Tiger à la Fabrique fédérale « représente un volume de commandes de 40 millions et maintient 70 *places de travail* » (A.T.S., journaux du 28 VIII).

Cette expression est la traduction littérale de l'allemand *Arbeitsplätze*. C'est du très mauvais français fédéral.

Dans notre langue, on parle d'emplois.

(*Défense du français*, No 182, septembre 1978)

## Facilitation

Ce terme, qui signifie « action de faciliter », remonte à 1877. Inconnu de l'Académie, il ne s'est guère installé dans la langue, sans doute parce qu'il peut souvent être remplacé par « facilité ».

Littre l'avait accueilli dans son Supplément avec cet exemple : « La transcription du sanscrit en latin est une facilitation, un procédé par lequel l'éditeur débarrasse le lecteur d'une partie de son travail. » Le Supplément du Robert l'a accueilli comme terme didactique.

(*Défense du français*, No 182, septembre 1978)

## Nu

On a découvert en Californie des traces de pas datant de 4300 ans : « 54 traces laissées par deux adultes et deux enfants *nus-pieds* (A.F.P., journaux du 4 IX).

Employé sans article devant un substantif désignant une partie du corps, « nu » est invariable : ils allaient nu-pieds, nu-tête. Placé après le substantif, il s'accorde : ils allaient pieds nus, tête nue.

(*Défense du français*, No 182, septembre 1978)

## Pantalon

Le pape Jean-Paul Ier a raconté à la presse qu'au siècle dernier, le directeur d'un journal italien avait déclaré à ses rédacteurs : « Ce qui intéresse les gens, ce n'est pas de savoir ce que Napoléon III a dit au roi de Prusse, c'est la couleur de son pantalon. »

Plusieurs correspondants de Rome ont écrit « ses pantalons ». La faute est fréquente. Pourtant, on ne porte pas plusieurs pantalons à la fois.

(*Défense du français*, No 182, septembre 1978)